

C98-13

University of Toronto

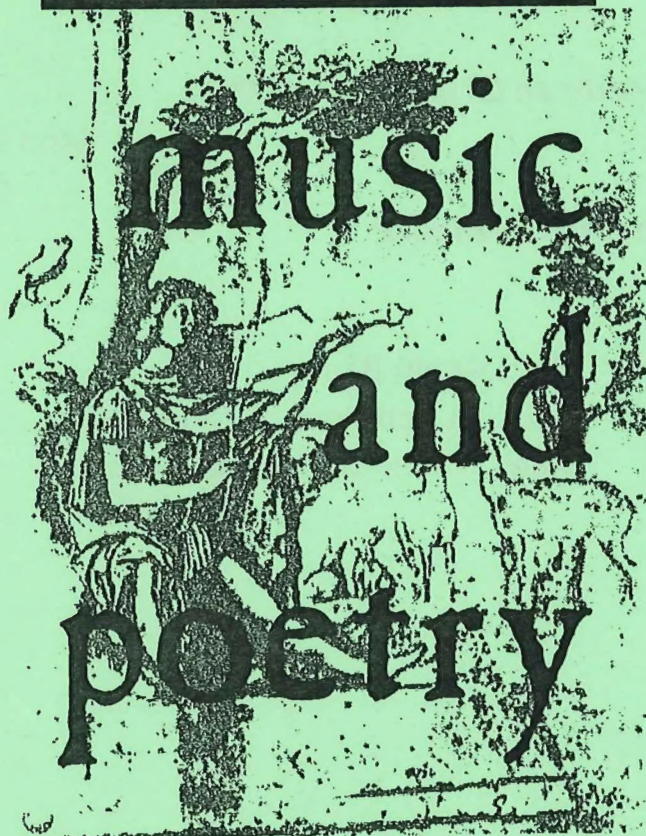
Faculty of Music

12:10pm

Walter Hall

5 February, 1998

Edward Johnson Building



Programme

Prof. Domville's talk, divided into two parts, is entitled "Nostos: the Journey to the Gods".

Drei Sonette an Orpheus (1997)

John Hawkins
(b. 1944)

First performance

Da steig ein Baum.
Wandelt sich rasch auch die welt...
Stiller Freund der vielen Fernen...

SIDE B

Sechs Hölderlin-Fragmente, Op. 61 (1958)

Benjamin Britten
(1913-1976)

Menschenbeifall

Die Heimat

Sokrates und Alcibiades

Die Jugend

Hälfte des Lebens

Die Linien des Lebens

Michael Colvin, *tenor*

John Hawkins, *piano*

This season's final Music and Poetry lecture /
concert will take place on Thursday, 2 April,
1998, at 12:10pm in Walter Hall. Soprano
Mary Bella and pianist **John Hawkins** will
perform *Seven Early Songs* by **Alban Berg**.

Professor **Donald McLean**, McGill University,
will provide commentary.

SECHS HÖLDERLIN-FRAGMENTE

Menschenbeifall

Ist nicht heilig mein Herz,
schöneren Lebens voll,
seit ich liebe?
Warum achtetet ihr mich mehr,
da ich stolzer und wilder,
wortereicher und leerer war?

Ach! der Menge gefällt,
was auf den Marktplatz taugt,
und es ehret der Knecht
nur den Gewaltsamen;
an das Göttliche glauben
die allein, die es selber sind.

Die Heimat

Froh kehrt der Schiffer heim
an den stillen Strom
von fernen Inseln,
wo er geerntet hat;
wohl möcht' auch ich
zur Heimat wieder;
aber was hab' ich,
wie Leid, geerntet? –

Ihr holden Ufer,
die ich mich aufgezogen,
stillt ihr der Liebe Leiden?
ach! gebt ihr mir,
ihr Wälder meiner Kindheit,
wann ich komme,
die Ruhe noch einmal wieder?

Sokrates und Alcibiades

"Warum huldigst du,
heiliger Sokrates,
diesem Jünglinge stets?
Kennst du Größers nicht?
Warum siehet mit Liebe,
wie auf Götter,
dein Aug' auf ihn?"

Wer das Tiefste gedacht,
liebt das Lebendigste,
hohe Tugend versteht,
wer in die Welt geblickt,
und es neigen die Weisen
oft am Ende zu Schönerem sich.

SIX HÖLDERLIN FRAGMENTS

The approval of men

Is my heart not sacred
and filled with a richer life
since I have loved?
Why did you esteem me higher
when I was prouder and wilder,
more full of words and emptier?

Ah, the mob only likes
what is fit for the market place,
and the slavish only honour
those men who wield power;
but belief in the divine rests alone
with those who are themselves divine.

Homeland

The boatman returns happily
to the placid river
from distant islands
where he has reaped his harvest.
I too would gladly
return to my home,
but what have I reaped
except sorrow?

You beloved shores,
you who raised me,
can you soothe love's sorrows?
Ah, and you,
forests of my childhood,
when I return,
will you give me peace again?

Socrates and Alcibiades

'Pious Socrates,
why do you so constantly worship
this youth?
Do you not know of greater things?
Why do your eyes
rest so lovingly upon him,
as they would upon the gods?'

Whoever has thought most deeply
loves what is most alive;
he who knows the world
understands exalted virtue,
and the wise man will often end
by bowing down to beauty.

Die Jugend

Da ich ein Knabe war,
rettet' ein Gott mich oft
vom Geschrei und der Rute
der Menschen,
da spielt' ich sicher und gut
mit den Blumen des Hains,
und die Lüftchen des Himmels
spielten mit mir.
Und wie du das Herz
der Planzen erfreust,
wenn sie entgegen dir
die zarten Arme strecken,
so hast du mein Herz erfreut,
Vater Helios!
und, wie Endymion,
war ich dein Liebling,
heilige Luna!
O all ihr Treuen
freundlichen Götter!
Daß ihr wüßtet,
wie euch meine Seele geliebt!
Mich erzog der Wohllaut
des säuselnden Hains,
und lieben lernt' ich
unter den Blumen.
Im Arme der Götter
wuchs ich groß.

Hälfte des Lebens

Mit gelben Birnen hängt
und voll mit wilden Rosen
das Land in den See,
ihr holden Schwäne,
und trunken von Küssen
tunkt ihr das Haupt
ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm' ich, wenn
es Winter ist, die Blumen, und wo
den Sonnenschein
und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
sprachlos und kalt, im Winde
klirren die Fahnen.

Die Linien des Lebens

Die Linien des Lebens
sind verschieden,
wie Wege sind,
und wie der Berge Grenzen.
Was hier wir sind,
kann dort ein Gott ergänzen
mit Harmonien
und ewigem Lohn und Frieden.

Friedrich Hölderlin (1770-1843)

Youth

When I was a boy
a god often protected me
from the shouts and blows
of mankind;
I played securely and happily
with the flowers in the grove
and the breezes of heaven
played with me.
And as you give joy
to the hearts of plants,
when towards you
they stretch out their tender arms,
so you gave joy to my heart,
father Helios!
And, like Endymion,
I was your beloved,
holy Luna!
Oh, all you faithful
and friendly gods!
If only you knew
how my spirit loved you!
I was raised by the blessed sounds
of the rustling grove
and I learned to love
among the flowers.
In the arms of the gods
I grew up to greatness.

The middle of life

Heavy with golden pears
and a profusion of wild roses,
the land hangs down into the lake,
O beloved swans,
and inebriated with kisses
you dip your heads
into the pure and sacred water.

But alas for me,
when winter comes, where shall I find
the flowers, and where the sunshine
and shadows of the earth?
The walls stand
mute and cold; weather-vanes
clatter in the wind.

The lines of life

The lines of life
are as various
as roads,
and as the outlines of mountains.
What here we are,
there a god can fulfill
with harmony,
and eternal rewards, and peace.

DREI SONETTE AN ORPHEUS (RILKE)

1. *Da stieg ein Baum. O reine Übersteigung!
O Orpheus singt! O hoher Baum im Ohr!
Und alles schwieg. Doch selbst in der Verschweigung
ging neuer Anfang, Wink und Wandlung vor.*

*Tiere aus Stille drangen aus dem klaren
gelösten Wald von Lager und Genist;
und da ergab sich, daß sie nicht aus List
und nicht aus Angst in sich so leise waren,*

*sondern aus Hören. Brüllen, Schrei, Geröhr
schien klein in ihren Herzen. Und wo eben
kaum eine Hütte war, dies zu empfangen,*

*ein Unterschlupf aus dunkelstem Verlangen
mit einem Zugang, dessen Pfosten beben,—
da schufst du ihnen Tempel im Gehör.*

2. *Wandelt sich rasch auch die Welt
wie Wolkengestalten,
alles Vollendete fällt
heim zum Uralten.*

*Über dem Wandel und Gang,
weiter und freier,
währt noch dein Vor-Gesang,
Gott mit der Leier.*

*Nicht sind die Leiden erkannt,
nicht ist die Liebe gelernt,
und was im Tod uns entfernt,*

*ist nicht entschleiert.
Einzig das Lied überm Land
heiligt und feiert.*

There ascended a tree. Oh pure transcendence!
Oh Orpheus sings! Oh tall tree in the ear!
And everything hushed. But even in the silence
new beginning, hint and change came forth.

Animals of the stillness thronged out of the clear
open forest from lairs and nests;
and it turned out that not from cunning
nor out of fear were they so quiet,

rather to listen. Bellows, shrieks, roars
seemed small in their hearts. And where even
scarcely a hut had been, for reception,

a shelter for their darkest longing
with an entryway whose uprights shook,—
there you created temples for them in their hearing.

Though the world changes as fast
as the shapes of clouds,
all things perfected fall
home to the original ancient-one.

Through the change and passing,
farther and freer,
your eternal song still lingers,
god with the lyre.

Suffering is not understood,
nor is love learned,
and what distances us in death

is not revealed.
Only song throughout the land
hallows and celebrates.

3. *Stiller Freund der vielen Fernen, fühle,
wie dein Atem noch den Raum vermehrt.
Im Gebälk der finstern Glockenstühle
laß dich läuten. Das, was an dir zehrt,*

*wird ein Starkes über dieser Nahrung.
Geh in der Verwandlung aus und ein.
Was ist deine leidendste Erfahrung?
Ist dir Trinken bitter, werde Wein.*

*Sei in dieser Nacht aus Übermaß
Zauberkraft am Kreuzweg deiner Sinne,
ihrer seltsamen Begegnung Sinn.*

*Und wenn dich das Irdische vergaß,
zu der stillen Erde sag: Ich rinne.
Zu dem raschen Wasser sprich: Ich bin.*

Still friend of many distances, feel
your breath expands all of space.
In the rafters of the dark belfry
let yourself be sounded. That which consumes you

will become strong from this nourishment.
Move through transformation out and in.
What is your most sorrowful experience?
If drinking is bitter, become wine.

Be- in this night of excessive
magic power- at the crossroads of your senses,
the meaning of their strange encounter,

And when the earthly forget you,
to the silent earth say: I'm flowing.
To the rushing water speak: I am.

Rainer Maria Rilke (1875-1926)